

Wotkeová, Zuzana

[Le Robert oral-écrit: l'orthographe par la phonétique. Rédaction dirigé par Dominique Taulelle]

Études romanes de Brno. 1991, vol. 21, iss. 1, pp. 95-96

ISBN 80-210-0369-3

ISSN 0231-7532

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113639>

Access Date: 20. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

fait pas perdre de vue les objectifs de la constitution d'un lexique — grammaire. Dans un cadre unifié il présente des constructions adjectivales et des constructions nominales prédicatives. Dans le cas de ces dernières, l'emploi des supports différents, aussi que des opérateurs et des variantes, fournit des informations lexico-syntaxiques utiles à l'étude de certains types de paraphrases.

Le dernier article écrit par Catherine Fuchs (**Paraphrases prédicatives et contraintes énonciatives**) part du postulat que la plupart des descriptions linguistiques de l'équivalence paraphrastique entre énoncés, au plan de la langue, se situent au seul point de vue prédicatif. C'est pourquoi, il s'agit pour le linguiste, à l'aide des concepts empruntés à tel ou tel cadre théorique, de détailler les règles qui permettent de passer d'une unique structure prédicative de base à une pluralité de modes d'organisation superficiels. Les exemples-types de données paraphrastiques ainsi étudiées sont: la relation syntaxique actif/passif ou les converses lexicosyntaxiques (*vendre/acheter*).

Fuchs défend l'idée qu'un traitement purement prédicatif des réorganisations paraphrastiques d'un énoncé de départ est nécessairement partiel et réducteur, en ceci qu'il méconnaît la dimension énonciative de ces réorganisations. Elle illustre ce point de vue sur un micro-échantillon d'une famille de soixante paraphrases d'un énoncé de départ, données par soixante sujets différents. Ce micro-échantillon est lui-même extrait d'un corpus expérimental beaucoup plus vaste, recueilli en vue d'étudier les interprétations et les reformulations des deux modaux français *pouvoir* et *devoir*.

Les articles recueillis dans ce livre montrent des liens intéressants entre les notions de lexique et de paraphrase. Ils représentent dignement la diversité des approches possibles pour traiter l'objet complexe de paraphrase et ses liens aux faits du lexique, et, par là, de la linguistique d'aujourd'hui.

Ladislava Miličková

Le Robert oral — écrit. Orthographe par la phonétique. Rédaction dirigée par Dominique Taulelle. Dictionnaire Le Robert, Paris 1989, 1376 pages.

Pour trouver l'orthographe d'un mot qui, en français, est souvent difficile, il nous faut consulter un dictionnaire classé alphabétiquement. Mais si l'on connaît seulement la prononciation, la recherche devient plus complexe; par ex. [sã] peut s'écrire: *cent* (nombre), *sang* (substantif), *sans* (préposition), *s' en* ou *c' en* (groupe de mots). Le français fourmille de mots qui se prononcent de la même façon (les homophones).

L'idée de publier un dictionnaire oral — écrit mûrissait depuis longtemps chez Mme Dominique Taulelle, jeune linguiste parisienne, ayant déjà publié un ouvrage de psycholinguistique, qui réussit à convaincre de son projet Mme Josette Rey-Debove, conseiller linguistique et Mr. Alain Rey, linguiste et ancien collaborateur de Paul Robert, auteur du fameux Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Ce dictionnaire a été réalisé en 4 ans. Ce bref délai de publication ne serait pas possible sans l'utilisation des ordinateurs et surtout sans l'excellente équipe des collaborateurs, spécialistes en linguistique, phonétique et étymologie, parmi lesquels citons au moins Béatrice Lebeau, Brigitte Vienne et Edith Lançon.

Le dictionnaire contient les 5.000 mots français les plus fréquents, de nombreux mots du vocabulaire fondamental du Petit Robert des Enfants, de nombreux homonymes, quelques mots du vocabulaire technique de base et de nombreuses formes verbales. Les auteurs ont gardé aussi quelques formes verbales homophones peu

connues et amusantes (par ex. *ils annulèrent* — l' *annulaire*) et ils ont ajouté quelques groupes de mots soudés qui se prononcent comme un seul mot et qui sont souvent peu compréhensibles aux personnes dont le français n' est pas la langue maternelle (par ex. *il y a [ilija]* ou *[ja]*, *je ne sais pas [ʒnɛsɛpa]* ou *[ʃɛpa]*. Au total, le dictionnaire contient 17 000 mots ou formes.

Dans les dictionnaires et dans l' enseignement on utilise traditionnellement l' alphabet de l' A. P. I. (Association Phonétique Internationale) pour la transcription des mots. Nos auteurs ont choisi un système phonologique moyen à partir de l' A. P. I. pour faciliter la recherche des mots et pour ne pas multiplier les renvois qui découragent les utilisateurs. Le système phonologique moyen comprend donc 29 phonèmes (au lieu de 36 en A. P. I. standard): les 17 consonnes françaises, 7 voyelles orales (au lieu de 12), 3 voyelles nasales (au lieu de 4) et 2 semi-consonnes (au lieu de 3), voir tableau comparatif, page A 54. On a retenu les archiphonèmes A, E, O, OE, E, car leurs oppositions phonologiques avec une valeur distinctive se sentent de moins en moins, surtout en région parisienne, par ex. *patte* — *pâte*, *mais* — *mes*, *sol* — *saule*, *jeune* — *jeune*, *brin* — *brun*. Le problème du e caduc, particulièrement important en français, est pris en compte, par ex. *samedi* est transcrit: *[samOEdi]* ou *[samdi]*.

Le Robert oral — écrit est divisé en trois parties. La première partie est la plus importante. Elle commence par le son A accompagné, ainsi que chaque nouveau son, par une belle image amusante, dessinée par Daniel Maja. En dessous de l' illustration on explique l' orthographe du son en question, par ex. le son A peut s' écrire: *a* (*ami*), *â* (*âme*), *à* (*voilà*), *e* (*femme*) et peut commencer par un *h* (*haricot*). Suivent les mots, classés selon l' alphabet phonétique. L' ordre des sons de l' alphabet phonétique est rappelé sur chaque page avec une liste d' exemple ce qui aide considérablement le lecteur habitué au classement alphabétique. Le mot oral est indiqué en bleu et le mot écrit en noir et en gras. Suivent de courtes définitions avec des exemples du mot en situation; quelquefois il y a des remarques précisant les prononciations régionale ou familiale et des informations orthographiques (pluriels, construction des mots composés, orthographe des noms de nombre, etc.):

pOmO un *pommeau* Tête d' une canne d' un *parapluie*. — Partie de la selle.

◆ orthogr. *pommeau*: penser à *pomme*, mot de la même famille. ◆ Pluriel: des *pommeaux*.

La deuxième partie comprend l' index alphabétique de presque 17.000 mots avec leur prononciation. La comparaison des deux listes (mots écrits — mots prononcés) facilite la compréhension de la notation phonétique.

La troisième partie, placée en annexe, est un abrégé de *grammaire moderne* fondée sur l' oral (pour résoudre les problèmes de l' orthographe d' accords). Elle comprend entre autre la conjugaison des verbes réguliers et irréguliers, les accords du participe passé, les tolérances orthographiques et grammaticales, les fondements théoriques du Robert oral-écrit, des documents et textes officiels (avec des arrêtés des années 1901, 1976, 1987) et le choix de la transcription phonétique.

Le Robert oral-écrit représente à la fois un dictionnaire d' aide à l' orthographe, un dictionnaire d' aide à la compréhension de l' oral et finalement un dictionnaire d' aide à la compréhension de la conjugaison des verbes. Il pourra rendre de grands services non seulement aux enfants, aux écoliers, aux enseignants et aux adultes, mais aussi aux étrangers qui apprennent le français. En feuilletant le dictionnaire le lecteur appréciera son riche contenu et il sera surpris de la facilité avec laquelle on transcrit les mots et de la simplicité de ce système.

Ce présent ouvrage bien réussi et unique dans son genre constitue une contribution précieuse et sympathique à la collection des dictionnaires du français actuel et nous le recommandons vivement à tous ceux qui veulent perfectionner leurs connaissances en français oral et écrit.

Zuzana Wotkeová